

Flagey  
Le Botanique  
La Bellone  
Passa Porta  
Villa Empain  
Bibliothèque de Saint-Josse

# le marathon des mots

BRUXELLES 8 > 10 octobre

Rentrée littéraire



Jean Rochefort © Abacca



Fanny Colapinto



Bernard Quiry

Littérature  
européenne

Littérature  
belge



Ferruccio Pasqua

Rencontres

Hommages



William Clift

Poésie, slam, ...



Piatto

ÉDITO

Le Marathon des Mots de Bruxelles, c'est l'occasion unique de découvrir les littératures d'ici et d'ailleurs de manière originale, ludique, inventive. Quand le livre rencontre la scène : pendant trois jours, dans différents lieux de la capitale, une quarantaine de lectures par des comédiens de théâtre et de cinéma - mais aussi par des chanteurs, des slameurs, des poètes -, des rencontres privilégiées avec les auteurs, des soirées conviviales à vivre entre amis, pour partager le plaisir d'entendre de beaux textes portés par de grandes voix, de retrouver des acteurs renommés dans le travail intime de la lecture, pour vivre les mots en scène. La programmation du Marathon des Mots se décline selon plusieurs axes, permettant à chacun d'inventer son propre parcours de lectures et de rencontres : un axe européen, qui fait la part belle à la poésie, une exploration de la rentrée littéraire, des hommages à de grands auteurs, la découverte d'auteurs belges singuliers et des lectures croisées, une balade littéraire aux confins de l'Europe et une autre dans les jardins du Botanique, des rencontres imprévisibles et des moments rares. Au cœur de l'Europe, un voyage en littératures. Sans frontières.

[www.marathondesmots.be](http://www.marathondesmots.be)



# interprètes

Agbekpenou, Octave  
Arcas, Stéphane  
Barrault, Marie Christine  
Baslier, Marianne  
Bison, Angelo  
Bruse, Bernard  
Calmeil, Lucille  
Cervinka, Anna  
Cliff, William  
Coppens, Bruno  
Cottencçon, Fanny  
Crochet, Pascal  
Crowther, Kitty  
Dan-T  
de Montalembert, Thibault  
Delcambre, François  
Dicenaire, Sébastien  
D'Hulstère, Audrey  
Ed WjdaÉ  
Emmanuel, François  
Flamand, Didier  
Hélin, Daniel  
Juillard, Yvain  
Kumps, Marie-Paule  
Laferrière, Dany  
Lafont, Bernadette  
Lejeune, Gaëtan  
Lomme, Chris  
Marthouret, François  
Martin, Marie-France & Patricia  
Michniak, Arnaud  
Mochelan  
Pastecchia, Sonia  
Pignon, Nicolas  
Pitcho  
Rochefort, Jean  
Sanseverino  
Van Vyve, Stéphanie  
Wauters, Simon  
Yilmaz, Serra

Thibault de Montalembert

## acteur

« Lire à haute voix, c'est s'introduire sur la pointe des mots dans l'univers d'un auteur et par la magie du verbe, amener au grand jour des mondes enfouis. L'art de "dire le livre", c'est peut être l'exercice ultime de l'acteur. »

Marie Nimier

## écrivain

« Être lu à voix haute, c'est la peur d'abord, c'est le bonheur enfin – quand on oublie qu'on est l'auteur de ces mots, que l'on accepte de les laisser s'envoler. »

## Le Marathon des Mots de Bruxelles c'est

- 36 lectures
- 40 rencontres
- 44 auteurs
- 6 entretiens
- 34 livres
- 41 interprètes
- 3 jours
- 6 lieux

Alechinsky, Pierre  
Andreu, Paul  
Baetens, Jan  
Bofane, Jean  
Bourdouxhe, Madeleine  
Brijs, Stefan  
Chiambretto, Sonia  
Cliff, William  
Coetzee, J.M.  
Delaive, Serge  
Demaeseneer, Rony  
Despax, Jean-Luc  
Draesner, Ulrike  
Emmanuel, François  
Enquist, Per Olov  
Erdogan, Asli  
Ferneij, Alice  
Graça Moura, Vasco  
Hoex, Corinne  
Huston, Nancy  
Izoard, Jacques  
Keteleer, Hilde  
Khoury-Ghata, Vénus  
Laferrière, Dany  
Mabancou, Alain  
Mathieu, Paul  
Nimier, Marie  
Nimrod  
Paasilinna, Arto  
Pessoa, Fernando  
Quiriny, Bernard  
Ray, Jean  
Renoir, Milady  
Rollin, Dominique  
Rollin, Olivier  
Rózycki, Tomasz  
Tholomé, Vincent  
Vandamme, Régine  
Waiser, Robert  
Williams, C. K.  
Wouters, Liliane  
Wuilmart, Françoise

# auteurs

Fernando Pessoa



Madeleine Bourdouxhe



# Hommages

Si le Marathon des Mots s'attache avant tout à faire découvrir par la voix des acteurs la littérature d'aujourd'hui, il tient aussi à rendre hommage à quelques grands écrivains d'hier, d'ici et d'ailleurs: **Fernando Pessoa** célébré à Flagey à travers trois lectures par **François Marthouret**, **Yvain Juillard**, **Audrey d'Hulstère** et **Gaëtan Lejeune** (FLAGEY - VEN 8 - 20h, 21h30, 22h), **Jean Ray** à travers une lecture par **Bernadette Lafont** et la projection du film mythique **Malpertuis** en partenariat avec Cinémathek (FLAGEY - VEN 8 - 20h), **Madeleine Bourdouxhe** lue par **Marianne Baslier** (BOTA - SAM 9 - 14h) et **Sonia Pastecchia** (BOTA - SAM 9 - 15h) et le poète liégeois **Jacques Izoard** en ouverture de la séquence « Poètes d'Europe et d'ailleurs » (BOTA - DIM 10 - 17h).

# Rentrée littéraire

Le Marathon des Mots accueille quelques-uns des auteurs qui font la rentrée littéraire 2010, avec notre compatriote **Bernard Quiriny**, Prix Rossel 2008, qui publie **Les assoiffés** et est lu par **Marianne Baslier** et **Didier Flamand** (BOTA - SAM 9 - 16h30). Et aussi **Marie Nimier** (**Photo-photo**) lue par **Fanny Cottencçon** (BOTA - DIM 10 - 14h), **Alice Ferney** (**Passé sous silence**) lue par **Angelo Bison** (BOTA - SAM 9 - 17h), **Paul Andreu** (**Les eaux dormantes**) lu par **François Marthouret** (BOTA - SAM 9 - 15h), **Alain Mabancou** (**Demain j'aurai vingt ans**) lu par le comédien-slameur **Pitcho** (BOTA - SAM 9 - 16h30), sans oublier, parus juste avant l'été, **Olivier Rollin** (**Bakou, derniers jours**) lu par **François Marthouret** (FLAGEY - VEN 8 - 20h) et **Nancy Huston** (**Infraorange**) lue par **Fanny Cottencçon** (BOTA - SAM 9 - 15h30). Retrouvez tous ces auteurs, après les lectures, pour un dialogue informel à propos de leurs livres tout juste arrivés sur les tables des libraires !

QUAND LE LIVRE RENCONTRE LA SCÈNE



Marie Christine Barrault

Olivier Rollin



Bernard Quiriny



Nancy Huston



Alain Mabancou



Alice Ferney



www.marathondesmots.be

# Littérature belge

Le Marathon des Mots fait résonner la littérature de la communauté française de Belgique, en dialogue avec les autres langues qui peuplent les rues de Bruxelles, avec la présence de nombreux auteurs : **Bernard Quiriny**, en pleine actualité éditoriale, lu par **Didier Flamand** (BOTA - SAM 9 - 16h30), **Corinne Hoex** lue par **Marie Christine Barrault**, familière de son œuvre (BOTA - SAM 9 - 14h), **François Emmanuel** accompagné par le percussionniste togolais **Octave Agbekpenou** (BOTA - DIM 10 - 17h30), **William Clifff**, Prix quinquennal de littérature de la Communauté française, en roue libre (BOTA - DIM 10 - 14h), **Serge Delaive**, romancier et poète, Prix Rosset 2009, lu par **Didier Flamand** (BOTA - DIM 10 - 15h30), **Jean Bofane**, Grand Prix littéraire d'Afrique noire de l'Adelf, lu par **Bruno Coppens** (BOTA - DIM 10 - 19h), **Régine Vandamme**, Prix de la première œuvre de la Communauté française, lu par **Marie-Paule Kumps** (BOTA - SAM 9 - 18h), **Madeleine Bourdouxhe**, lue par **Marianne Basler** (BOTA - SAM 9 - 14h) et **Sonia Pastecchia** (BOTA - SAM 9 - 15h) ; avec des lectures croisées de **Stefan Brijs** lu en français par **Nicolas Pignon** et de **Liliane Wouters** lue en néerlandais par **Chris Lomme** en collaboration avec **Passa Porta** (Passa Porta - DIM 10 - 11h) ; avec des nouvelles belges à l'usage de tous, lues par **Bernard Breuse** et **Stéphanie van Vyve** (BOTA - DIM 10 - 18h30) ; avec une littérature jeunesse pétulante, celle de **Kitty Crowther**, Prix Astrid Lindgren, lue par **Simon Wouters** (BOTA - DIM 10 - 14h30) ; avec enfin un hommage à **Jean Ray**, dont le roman **Malpertuis** est lu par **Bernadette Lafont** avant la projection du film homonyme en collaboration avec **Cinematek** (FLAGEY - VEN 8 - 20h).



Régine Vandamme



Per Olov Enquist



Marianne Basler

# Littérature européenne

Bruxelles, capitale de l'Europe, avec la présence de deux auteurs européens majeurs, le suédois **Per Olov Enquist** lu par **Thibault de Montalembert** (FLAGEY - VEN 8 - 20h30) et le portugais **Vasco Graça Moura**, parmi une série de poètes venus de tous les coins d'Europe et d'au-delà, à la rencontre d'une nouvelle génération de poètes belges francophones et néerlandophones (BOTA - DIM 10 - 17h). Sans oublier bien sûr les lectures de deux auteurs, l'un originaire du Nord : **Arto Paasilinna**, lu par **Sanseverino** (BOTA - DIM 10 - 20h), l'autre du Sud : le mythique **Fernando Pessoa**, lu par **François Marthouret**, **Yvain Juillard**, **Audrey d'Huilstère** et **Gaëtan Lejeune** (FLAGEY - VEN 8 - 20h, 21h30, 22h). Et enfin retour sur une période sombre de l'histoire européenne avec **Une femme à Berlin**, traduit par **Françoise Wuilmart** et lu par **Marianne Basler** (FLAGEY - VEN 8 - 21h).

[www.marathondesmots.be](http://www.marathondesmots.be)

# Vers le Sud

La littérature se nourrit de croisements et de métissages. Le Marathon des Mots accueille le romancier haïtien **Dany Laferrière**, pour deux lectures : **L'énigme du retour**, Prix Médicis 2009, lu par **Frédéric Dusenne** (FLAGEY - VEN 8 - 19h) et **Tout bouge autour de moi**, qu'il a écrit juste après le tremblement de terre en Haïti en janvier dernier et lit lui-même (BOTA - DIM 10 - 16h). Et aussi le poète tchadien **Nimrod** avec son récit **L'or des rivières**, lu par **François Marthouret** (BOTA - DIM 10 - 15h30), les écrivains **Alain Mabanckou** lu par **Pitcho** (BOTA - SAM 9 - 16h30) et **Jean Bofane** lu par **Bruno Coppens** (BOTA - DIM 10 - 19h).



François Emmanuel



Dany Laferrière



Nimrod



François Marthouret

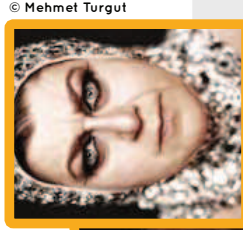


Bruno Coppens



Jean Bofane

[www.marathondesmots.be](http://www.marathondesmots.be)



Serra Yilmaz

© Mehmet Turgut



Vénus Khoury-Ghata

Un voyage littéraire vers l'Orient, avec **Vénus Khoury-Ghata** (7 pierres pour la femme adultère) et **Asli Erdogan** (Les oiseaux de bois), lues par la célèbre actrice turque **Serra Yilmaz** (EMPAIN - SAM 10 - 11h). Lectures, rencontres et brunch dans le cadre somptueux de la Villa Empain magnifiquement restaurée.

# Orient

QUAND LE LIVRE RENCONTRE LA SCÈNE

# Autres scènes..



James Ensor



Nicolas Pignon

La littérature d'aujourd'hui s'écrit, se clame et se murmure, se scande en rythmes et en sons, s'invente de nouvelles formes, se met en scène. Le Marathon des Mots fait la part belle à la poésie avec un programme « Poètes d'Europe et d'ailleurs » concocté par Jacques Darras (BOTA - DIM 10 - 17h), réunissant des poètes qui se lisent en langue originale et sont lus en français par Nicolas Pignon. Mais il propose aussi une scène slam décapante, mise en œuvre par Lezarts Urbains, avec Pitcho, Daniel Hélin, Ed WydeE, Dan-T, Mochelan (BOTA - SAM 9 - 18h), une approche littéraire du peintre ostendais James Ensor, avec des textes inédits et une intervention picturale live de Johan De Moor (BOTA - SAM 9 - 18h30), une balade walsérienne du Botanique, avec Pascal Crochet pour guide et les acteurs Anna Cervinka, François Delcambre, Simon Wauters en co-production avec Le Rideau (BOTA - SAM 9 - 15h), et une soirée exceptionnelle consacrée aux écritures en performance à la Bellone, conçue par Antoine Pickels, avec avec Stéphane Arcas et Arnaud Michniak, Lucille Calmel, Sonia Chiambretto, Sebastian Dicenaire, Patricia et Marie-France Martin, en co-production avec La Bellone-Maison du Spectacle (BELLONE - SAM 9 - 20h). Puis à partir de 22h, Prairie sera aux platines pour une soirée dansante ouverte à tous.

# Jeune public

Les plus jeunes sont conviés à assister à une lecture par Simon Wauters d'ouvrages illustrés de Kitty Crowther, Annie du Lac, Scratch scratch dip clapote I, Moi et Rien (BOTA - DIM 10 - 14h30).



# Les incontournables

Pour débiter et clôturer ce programme foisonnant et diversifié, à l'intérieur duquel chacun pourra s'inventer son propre parcours, en fonction de ses goûts de lecteur ou de l'envie de retrouver ses acteurs préférés, deux moments exclusifs à ne pas manquer. La soirée d'ouverture, vendredi 8 octobre, débute avec la lecture, par Jean Rochefort, du puissant livre de l'écrivain sud-africain J.M. Coetzee, *Disgrâce*, en écho au Marathon des Mots de Toulouse (FLAGEY - VEN 8 - 19h). En clôture, dimanche 10 octobre, le chanteur Sanseverino nous emmène dans une traversée musicale du roman de l'auteur finlandais Arto Paasilinna, *Le meunier hurlant*. Guitare, harmonica, hurlements et un immense talent au programme (BOTA - DIM 10 - 20h).



Sanseverino



Jean Rochefort

# Entretiens

Grands entretiens à la Bibliothèque de Saint-Josse, concoctés par Rony Demaseneer, à deux pas du Botanique, le samedi après-midi. **Bernard Quiriny** à 13h30, **Nancy Huston** à 14h30, **Alice Ferney** à 15h30, **Per Olov Enquist** à 16h30, **Vénus Khoury-Ghata** à 17h30 viendront évoquer leurs plaisirs et leurs émotions de lecteurs. (entrée libre)

Après chaque lecture, dans les différents lieux, les auteurs seront disponibles pour rencontrer le public et signer leurs livres dans l'espace librairie, avec la complicité des libraires partenaires.

# Agenda

## VENDREDI 8 / 10 > FLAGEY : SOIRÉE D'OUVERTURE

19h00	Studio 1	Dany Laferrrière / <i>Lénigme du retour</i> / Frédéric Dusseigne
19h00	Studio 4	J-M Coetzee / <i>Disgrâce</i> / Jean Rochefort
20h00	Studio 2	Fernando Pessoa / <i>Nouvelles policières: Quaresma déchiffreur</i> / Yvain Juillard
20h00	Studio 3	Olivier Rolin / <i>Bakou derniers jours</i> / François Marthouret
20h00	Studio 5	Jean Ray / <i>Malpertuis</i> / Bernadette Lafont
20h30	Studio 1	Per Olov Enquist / <i>Une autre vie</i> / Thibault de Montalembert
21h00	Studio 4	Anonyme, traduit par Françoise Wuilart / <i>Une femme à Berlin</i> / Marianne Basler
21h30	Studio 3	Fernando Pessoa / <i>Les Hétéronymes</i> / Pessoa est un autre / Audrey d'Huistère et Gaélan Lejeune
22h00	Studio 1	Fernando Pessoa / <i>L'infranquillité</i> / François Marthouret

## SAMEDI 9 / 10 > BOTANIQUE / BIBLIOTHÈQUE DE ST-JOSSE / LA BELLONE / VILLA EMPAIN

11h00	La Villa Empain	Vénus Khoury-Ghata / <i>7 pierres pour la femme adultère</i> / Asli Erdogan / Les oiseaux de bois / Serra Yilmaz
13h30	Bibliothèque de St-Josse	Entretien Bernard Quiriny (30 minutes)
14h00	Rotonde	Madeleine Bourdouxhe / <i>Les jours de la femme Louise</i> / Marianne Basler
14h00	Orangerie	Corinne Hoex / <i>Décidément je t'assassine</i> / Marie Christine Barrault
14h30	Bibliothèque de St-Josse	Entretien Nancy Huston (30 minutes)
14h30	W/lfloor	Paul Andreu / <i>Les eaux dormantes</i> / François Marthouret
15h00	Rotonde	Madeleine Bourdouxhe / <i>Anna</i> / Sonia Pastecchia
15h00	Jardin	Robert Waiser / <i>Promenade walsérienne</i> / Anna Cervinka, Simon Wauters, François Delcambre
15h30	Bibliothèque de St-Josse	Entretien Alice Ferney (30 minutes)
15h30	Orangerie	Nancy Huston / <i>Infrarouge</i> / Fanny Cottençon
16h30	Bibliothèque de St-Josse	Entretien Per Olov Enquist (30 minutes)
16h30	Rotonde	Alain Mabancou / <i>Demain j'aurai vingt ans</i> / Pitcho
16h30	W/lfloor	Bernard Quiriny / <i>Les assoiffées</i> / Didier Flamand et Marianne Basler
17h00	Orangerie	Alice Ferney / <i>Passé sous silence</i> / Angelo Bison
17h30	Bibliothèque de St-Josse	Entretien Vénus Khoury-Ghata (30 minutes)
18h00	Rotonde	Scène slam : Pitcho, Daniel Hélin, Dan-T, Mochelan et EdwydE
18h00	W/lfloor	Régine Vandamme / <i>Feu</i> / Marie-Paule Kumps
18h30	Orangerie	James Ensor & Co : James Ensor, Pierre Alechinsky lectures par Nicolas Pignon, Benno Barnard, Jacques Darras, Jacques Sojcher et Jean-Pierre Verheggen lus par eux-mêmes avec les illustrations instantanées de Johan De Moor
20h00	La Bellone	Ecritures en performance : Lucille Calmel, Sebastian Dicenaire, Sonia Chiambretto, Stéphane Arcas et Arnaud Michniak, Patricia et Marie-France Martin
22h00	La Bellone	Soirée dansante animée par Prairie

11h00	Passa Porta	Lectures croisées : Stefan Brijis / <i>Le faiseur d'anges</i> / Nicolas Pignon, Liliane Wouters / <i>Paysage flamand avec nonnes</i> / Chris Lomme
14h00	Orangerie	Marie Nimier / <i>Photo-photo</i> / Fanny Cottinçon
14h30	Rotonde	Kitty Crowther / <i>Annie du Lac, Scritch scratch dip clapote I, Moi et Rien</i> / Simon Wauters
15h30	Orangerie	Nimrod / <i>L'or des rivières</i> / François Marthouret
15h30	Witloof	Serge Delaive / <i>Argentine</i> / Didier Flamand
16h00	Rotonde	Dany Laferrière / <i>Tout bouge autour de moi</i> / Dany Laferrière
17h00	Orangerie	Poètes d'Europe et d'ailleurs & hommage à Jacques Izoard : Jan Baetens, Serge Delaive, Rony Demaeseneer, Hilde Keteleer, Paul Mathieu, Milady Renoir, Vincent Tholomé, Jean-Luc Despax (FR), Ulrike Draesner (DE), Vasco Graca Moura (PT), Nimrod (FR/Tchad), Tomasz Rozycki (PL), C.K. Williams (FR/USA), Venus Khoury-Ghata (LB) / Nicolas Pignon
17h00	Witloof	William Cliff / <i>carte blanche</i> / William Cliff
17h30	Rotonde	François Emmanuel / <i>Jours de tremblement</i> / de et par François Emmanuel, percussions d'Octave Agbekpenou
18h30	Witloof	Vincent Engel, Dominique Rolin, Yves Wellens / <i>Nouvelles belges à l'usage de tous</i> / Bernard Breuse et Stéphanie Van Vyve
19h00	Rotonde	Jean Bofane / <i>Mathématiques congolaises</i> / Bruno Coppens
20h00	Orangerie	Arto Paasilinna / <i>Le meunier hurlant</i> / Sanseverino et GP Cremonini

[www.marathondesmots.be](http://www.marathondesmots.be) / Infos : 02 513 33 33

Partenariat avec La Fureur de lire avec la reprise de quatre lectures en Wallonie : Feu de Régine Van Damme lu par Marie-Paule Kumps à Ramillies le 13/10 à 20h, *Mathématiques congolaises* par Jean Bofane lu par Bruno Coppens à Liège le 15/10 à 14h, *Annie du Lac, Scritch scratch dip clapote I et Moi et Rien*, ouvrages illustrés de Kitty Crowther lus par Simon Wauters à Jemappes le 16/10 à 14h, *Anna de Madeleine Bourdouxhe* lu par Sonia Pastecchia à Hatton Luxembourg le 16/10 à 18h

## LIEUX

- 1 La Bellone** : 46 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles  
[www.bellone.be](http://www.bellone.be)
- 2 Flagey** : Place Sainte-Croix, 1050 Bruxelles  
[www.laflagey.be](http://www.laflagey.be)
- 3 Le Botanique** : 236 Rue Royale, 1210 Bruxelles  
[www.botanique.be](http://www.botanique.be)
- 4 Passa Porta** : 46 Rue A. Dansaert, 1000 Bruxelles  
[www.passaportabe](http://www.passaportabe)
- 5 Bibliothèque Saint-Josse** : 2 Rue de la Limite, 1210 Saint-Josse-ten-Noode
- 6 Villa Empain**  
Fondation Boghosian, 67 Avenue Franklin Roosevelt, 1050 Bruxelles  
[www.villaempain.com](http://www.villaempain.com)

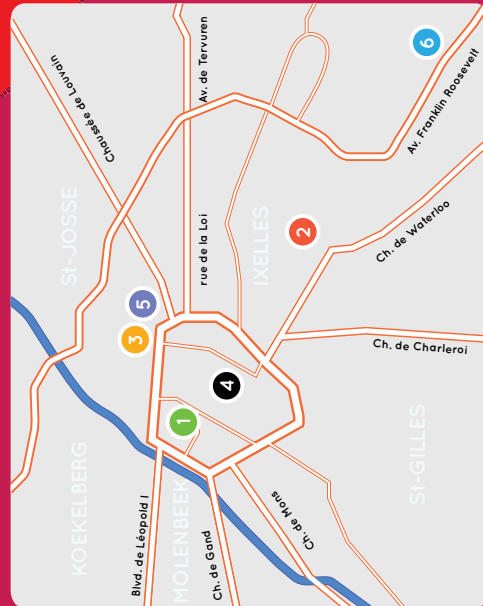
## INFOS & PRIX

Premier billet : 9 euros  
A partir du deuxième billet :  
6 euros en prévente  
7 euros sur place  
Etudiants et -26 ans : 6 euros  
Pass : 40 euros  
Etudiants et -26 ans : 25 euros

(Attention : les 50 premiers pass recevront une invitation exclusive pour la soirée inaugurale du 7 octobre, avec des cartes blanches à nos grands comédiens comme mise en bouche des lectures à venir)

NB : Le brunch est inclus dans le prix normal du billet pour les lectures croisées du dimanche 10 octobre à 11h à Passa Porta. Le brunch est en supplément pour les lectures 'Orient' le samedi 9 octobre à 11h à la Villa Empain.

Editeur responsable: Mariane Cosserrat, La Bellone-Maison du Spectacle, 46 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles  
Photos dont le crédit n'est pas précisé dans ce supplément : © DR



Billets en ligne sur [www.marathondesmots.be](http://www.marathondesmots.be) ou à la billetterie centrale de 11h à 19h du mardi au samedi, jusqu'au 8 octobre à La Bellone. (NB : pas de paiement par carte bancaire) ou chez nos partenaires pour les lectures ayant lieu sur place.  
Infos : 02 513 33 33